

SH

sh-, shé, shóe « 2024 s-, sé, sóe » - (V) - intr. : tarir, assécher

yim á shé / yim n shóe / yim n shé'é / yim á shi ná - L'eau est en train de tarir / L'eau a tari / L'eau est tarie / L'eau tarit « 2024 **yim á sé / yim n sóe / yim n sé'é / yim á si ná** » - (eau - elle+inacc. - tarir+imperf. - eau - elle+acc. - tarir+perf. - eau - elle+acc. - tarir+passif - eau - elle+inacc. - tarir - pr.cop.intr.3sg.)

soigner (des maladies purulentes)

“sá sheyi zhóezhé”, aa ná gadaná á ngwázə ngwazla. a n sá shenə zhóezhé, n ngwátsə bay - "Viens me soigner la syphilis", dit-il à la femme du forgeron. Elle vient lui soigner la syphilis, elle n'en trouve pas « 2024 **“sá seyi zóezé”, aa ná gadaná á ngwáz ngwazla. a n sá senə zóezé, n ngwácə bay** » - (imméd. - raser+tot.+p.o.i.1sg. - syphilis - quant à - lui - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - femme+de - forgeron - et - elle+acc. - imméd. - raser+tot.+p.o.i.3sg. - syphilis - elle+acc. - trouver+perf. - nég.)

- **géd** ["tête"] - raser

n she gid na - Il s'était totalement rasé la tête « 2024 **n se gid na** » - (il+acc. - raser+tot. - tête+de - pr.cop.intr.3sg.)

stériliser, faire mourir

a n shenə gid á wúdahi y mámatsə méne - Et il provoque la mort des enfants de tout-à-l'heure seulement « 2024 **a n senə gid á wúdahi y mámacə méne** » - (et - il+acc. - assécher+tot.+p.o.i.3sg. - tête - à - enfant+de+pl.+de - tout-à-l'heure - seulement)

- **á géd** ["à la tête"] - éprouver, supporter une contrariété

í shé á géd / í shidé á géd - Je le supporte « 2024 **í sé á géd / í sidé á géd** » - (je+inacc. - supporter+imperf. - dans - tête. - je+inacc. - supporter+loc. - dans - tête)

shid-, shide, shude « 2024 sid-, side, sude » - (Causatif) - avec comme compl. **géd** "tête" : remercier

á bí y a n shidenə gid kumba, kumba - Et le chef le remercie beaucoup, beaucoup « 2024 **á bí y a n sidenə gid kumba, kumba** » - (et - chef - et - il+acc. - remercier+tot.+p.o.i.3sg. - tête - beaucoup - beaucoup)

shebe « 2024 **sebe** » - (V) - thème imperfectif de **sab-**

shede « 2024 **sede** » - (V) - thème imperfectif de **sad-**

shedefik-dikke'e « 2024 **sedefikdike'e** » - (A) - cf. **sadadək-dəkka'a**

shede'e, shed-shede'e « 2024 **sede'e, sedsede'e** » - (A) - cf. **sada'a**

shefe « 2024 sefe » - (V) - thème imperfectif de saf-

shefere « 2024 sefere » - (V) - thème imperfectif de safar-

shéfe'e, shéf-shéffe'e « 2024 séfe'e, séfséfe'e » - (A) - calme, tranquille

wúdahíy ta ndzá shéf-shéffe'e - Les enfants se tiennent tranquilles « 2024 wúdahíy ta njá séfséfe'e »
- (enfants - ils+acc. - rester+passif - tranquille)

shégéd « 2024 ségéd » - (N) - cf. wudə shégéd

shehe « 2024 sehe » - (V) - thème imperfectif de sah-

shéké « 2024 séké » - (V) - thème imperfectif de sák-

sheke « 2024 seke » - (V) - thème imperfectif de sak-

shélé « 2024 sélé » - (V) - thème imperfectif de sál-

shele « 2024 sele » - (N) - lien, carcan, manière de lier les pieds et les bras avec une corde

á shelé n̄ tə sákə ndomadzahiy sa téle a m p̄rə na - et tous les liens de leurs pieds se relâchèrent «
2024 á selé n̄tə sak ndomajahiy sa téle a m p̄rə na » - (et - liens - rel. - (2024 nom.+)dans - pieds+de - homme+de+pl.+de -
dém.+d̄éf. - tous - et - ils+acc. - lâcher - pr.cop.intr.3sg.)

pot de petite taille, fabriqué par un esclave après sa libération

shele'e, shel-shelle'e « 2024 sele'e, selsele'e » - (A) - cf. sala'a

shéndélénge'e, shéndéléng-lénng'e « 2024 séndélénge'e, séndélénglénge'e » - (A) - cf. sándálánge'a

shéné « 2024 séné » - (N) - marc, résidu de fabrication de bière de mil

á ga dé ápə d̄okw, shénə təpə gwokwen. - “M̄ payi shéné á wúnə gə wá ?” - Aussitôt arrivée dans le grenier, SINGE y trouve du marc de bière. - “Qui m'a mis du marc de bière dans mon grenier ” « 2024 á ga dé ápə d̄okw, sénə təpə gwokwen. - “m̄payi sénə á wúnə gə wá ?” » - (elle+inacc. - immin. - aller+imperf. - là-bas - donc - marc de bière de mil - là-bas - vraiment - rel. - (2024 nom.+)mettre+tot.+p.o.i.1sg. - marc de bière de mil - dans - grenier+de - pr.cop.intr.1sg. - qui)

a n húló shéne a m paná á v̄zay - Il prit du marc et lui en mis dans l'anus « 2024 a n húló séne a m paná á v̄zay » - (et - il+acc. - prendre+perf. - marc de bière - et - il+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - dans - anus)

shép-, shépe, shépe « 2024 sép-, sépe, sépe » - (V) - poser des tiges ou des branches d'arbre sur un toit d'abri

í shépə wúf aa gid̄ gáy - Je pose des bois sur le toit de l'abri « 2024 í sépə wúf aa gid̄ gáy » - (je+inacc. - poser+imperf. - bois - sur - tête+de - maison)

shépepe'e, shépép-shépépe'e « 2024 sépepe'e, sépépsépepe'e » - (A) - cf. sápa'a

shépew « 2024 sépew » - (N) - Polygalaceae sp.

shéré « 2024 séré » - (N) - bague

shérítík-tíkke'e « 2024 sértíktíke'e » - (A) - tout droit, à toute vitesse (pour quelqu'un qui fuit devant un danger)

kórá á híy shérítík-tíkke təriy menéwéd - L'enfant s'enfuit sans traîner par peur du martinet « 2024
kórá á híy sérítíktíke təriy menéwéd » - (*enfant - il+inacc. - fuir+imperf. - à toute vitesse - à cause de - martinet*)

sheshébé « 2024 **sesébé** » - (N) - *Celtis integrifolia* (ULMACEAE)

sheshébé dza « 2024 **sesébé ja** » - (N. Comp.) [litt. "*Celtis integrifolia*" de montagne] - arbre sp.

sheshébé hupat « 2024 **sesébé hupat** » - (N. Comp.) [litt. "*Celtis integrifolia*" de "Daman des rochers"] - arbre sp.

sheshelay « 2024 **seselay** » - (N) - jambe (entre genou et cheville)

ahəsa ahəsá á ndá sákə na aá shesheliy ná á ta shífə ta - Aussitôt, ses pieds et sa jambe s'affermirent
« 2024 **ahəsa ahəsá á ndá sak na aá seseliy ná á ta sífə ta** » - (*là - là - et - incl. - pied+de - pr.cop.intr.3sg. - avec - jambe+de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils+acc. - durcir - pr.cop.intr.3pl.*)

shesheliy níghura « 2024 **seseliy níghura** » - (N. Comp.) [litt. "tibia de Monhour"] - *Tephrosia bracteolata* (Fabaceae - Papilionaceae)

shesheliy watsak « 2024 **seseliy wacak** » - (N. Comp.) [litt. "tibia de poulet"] - plante sp. utilisée dans la fonte du fer

wásawa. índál-hwád. shesheliy watsak. mádzəf hútsád. gizhuwer - (liste de plantes utilisées comme catalyseurs de la fonte du minerai de fer) « 2024 **wásawa. índál-hwád. seseliy wacak. májəf húcád. gizuwer** » - (*plante sp. - tubercule sp. - tibia+de - poulet - médicament+de - lèpre - plante sp.*)

shéshém « 2024 **sésém** » - (N) - *Terminalia brownii* (Combretaceae)

shéshéyé « 2024 **séséyé** » - (V) - thème imperfectif de **sásáy-**

shet-, shete, shøete « 2024 **set-, sete, søete** » - (V) - dégauchir, raboter, tailler (avec un couteau ou une faucille)

shetene « 2024 **setene** » - (N) - épilepsie

shetere « 2024 **setere** » - (V) - thème imperfectif de **satar-**

shévéd « 2024 **sévéd** » - (N) - arbre sp.

i ngwátsə bos ; i ngwátsə shévéd ; i ngwátsə mə kátíy mónokwa - J'ai fait avec du *Ficus Ingens* ; avec du "shévéd" ; avec toute espèce du même type [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "*nkekilewe*", 1.23] « 2024 **i ngwácə bos ; i ngwácə sévéd ; i ngwácə mə kátíy mónokwa** » - (*le+acc. - trouver+perf. - Ficus Ingens - je+acc. - trouver+perf. - arbre sp. - je+acc. - trouver+perf. - quoi - ainsi - seulement donc*)

shew-shewwe'e « 2024 **sewsewe'e** » - (A) - les yeux mi-clos

mán tá dá ndzáw shew-shewwe sa, ta aa dáy - S'ils sont immobiles les yeux mi-clos, ils sont éveillés « 2024 **mán tá dá njáw sewsewe sa, ta aa dáy** » - (*sub. - ils+inacc. - fut. - rester+perf. - mi-clos - dém. - eux - sur - oeil*)

shewe « 2024 **sewe** » - (V) - thème imperfectif de **saw-**

shewédəng-dənnge'e « 2024 **sewédəngdenge'e** » - (A)

dám dők, shewédəng-dənnge dők, ndá víy diy aapá áabay - La fille par contre, qui est -, on ne lui en met pas encore « 2024 **dám dők, sewédəngdenge dők, ndá víy diy aapá áabay** » - (*fille - donc - (?) - donc - incl.+inacc. - donner+imperf. - d'abord - là-dessus - nég.*)

shewele « 2024 **sewe**le » - (V) - thème imperfectif de **sawal**-

shéwene « 2024 **séwene** » - (N) - case à coucher

shewere « 2024 **sewere** » - (V) - thème imperfectif de **sawar**-

shewete « 2024 **sewete** » - (V) - thème imperfectif de **sawat**-

shéwúdáy « 2024 **séwdáy** » - (N) - signe rituel fait par le père des jumeaux au-dessus des yeux des participants au repas sacrificiel annuel (les deux pouces tendus et teints de "mbəsàk", les autres doigts de la main repliés)

á gíy shéwúdáy á ndó - Il fait le "shéwúdáy" sur quelqu'un [les jumeaux ont un pouvoir de rendre aveugle ; le mot pourrait être composé de **sáw**- "cicatriser" et **dáy** "yeux"] « 2024 **á gíy séwdáy á ndó** » - (*il+inacc.* - *faire+imperf.* - *signe rituel* - *à* - *homme*)

shéwúdere « 2024 **séwdere** » - (N Qualité) [de **dere** "poison"] - déterminé, brave, téméraire (pour quelqu'un qui ne craint pas de braver la fatalité, par exemple épouser une fille que l'on dit stérile)

"Yí shewudere" aa ná... - il se dit courageux. « 2024 **"Yí sewudere" aa ná...** » - (*moi* - *brave* - *quant à* - *lui*)

shewulay « 2024 **sewlay** » - (N) - Alcedinidae sp. (oiseau proche de "vizlè")

shí « 2024 **sí** » - (V) - forme de **shé** en contexte

shi « 2024 **si** » - (V) - forme transitive impliquée de **sh**-

shíb-, shíbé, shúbé « 2024 **síb-, síbé, súbé** » - (V)

- **dám** ["fille"] - travailler pour les parents d'une fille qu'un homme voudrait comme fiancée, voir aussi **ńshíbe**

í shíbó dúm aa gáy - Je travaille pour les parents de ma fiancée « 2024 **í síbó dúm aa gáy** » - (*je+inacc.* - *courtiser* - *fil* - *avec-sur* - *famille*)

shíbén-, shíbéné, shúbóéné « 2024 **síbén-, síbéné, súbóéné** » - (V) - louer, flatter, valoriser quelqu'un en l'appelant par le nom de son clan, voir aussi **ńshíbéne**

í shíbénó kǎrá - Je flatte l'enfant « 2024 **í síbénó kǎrá** » - (*je+inacc.* - *flatter+imperf.* - *enfant*)

shíḃ-, shíḃe, shuḃe « 2024 **síḃ-, síḃe, sḃe** » - (V) - serrer des tiges ou des bois de toit, densifier

pandər n shíḃé aa gírzhə ngwázə wuna - Il y a beaucoup de tiges sur le rocher de cette femme « 2024 **pandər n síḃé aa gírzhə ngwázə wuna** » - (*tiges* - *elles+acc.* - *serrer+passif* - *sur* - *rocher+de* - *femme+de* - *dém.*)

serrer, comprimer (un organe)

á shíḃeyi húḃ á géḃ - Ça me donne une indigestion « 2024 **á síḃeyi húḃ á géḃ** » - (*il+inacc.* - *serrer+tot.+p.o.i.1sg.* - *ventre* - *dans* - *tête*)

madamá á shíḃémanó géḃ - Le rhume lui "prend" la tête « 2024 **madamá á síḃémanó géḃ** » - (*rhume* - *il+inacc.* - *serrer+p.o.i.p.3sg.* - *tête*)

shid-, shide, shude « 2024 **sid-, side, sude** » - (V)

caus. de **sh**- "tarir"

rare, peut-être caus. de **sh**- "venir": faire venir dans, conduire jusqu'à

kwá dzúwíy bá á shidəkáḃá áwúda tǎpə ḃay - Même une mouche ne peut sortir de là « 2024 **kwá**

júwíy bá á sidəkádá áwúda təpə bay ► - (indéf. - mouche - même - elle+inacc. - faire venir+rapp. - hors de - là-dedans - interr.)

sákə ngayá á shidəkádá á ngwíy gə bə de ? - Ton pied ne t'amène pas chez moi ? ◀ 2024 **sák ngayá á sidəkádá á ngwíy gə bə de ?** ► - (pied+de - pr.cop.intr.2sg. - il+inacc. - conduire+rapp. - dans - maison+de - pr.cop.intr.1sg. - nég. - interr.)

shidé ◀ 2024 **sidé** ► - (V) - thème imperfectif de **səd-**

shíd-, shídé, shúdé ◀ 2024 **síd-, sídé, súdé** ► - (V) - tondre, râcler les poils avec une lame

á shídə na - Le poil (d'un mouton) tombe ◀ 2024 **á sídə na** ► - (il+inacc. - tondre - pr.cop.intr.3sg.)

shidəf ◀ 2024 **sidəf** ► - (N) (pl. **shidəfay**) - marmite en terre cuite servant à cuire la boule de mil ou la sauce

shidif daf / shidif lák - Marmite pour la boule de mil (sans anse) / marmite pour la sauce (avec anse) ◀ 2024 **sidif daf / sidif lák** ► - (marmite+de - boule de mil - marmite+de - sauce)

ndá ndére' aa səm nsətád' aa gwáliy shidəfiy ngidéhíy bə de ? - Est-ce qu'on le cuit en même temps que les autres marmites ? ◀ 2024 **ndá ndére' aa səm nstád' aa gwáliy sidəfiy ngidéhíy bə de ?** ► - (incl.+inacc. - brûler+imperf.+déf. - sur - lieu+de - le même - avec - parents+de - marmites+de - autre+pl. - même - interr.)

ká tsákəká mbəzə ngayá á ka kalədə á shidif aa vogwa - Tu prends un morceau de graisse, tu la jettes dans une marmite sur le feu [MME Ouéliné, de Borogoua "Recettes mafa", l.219] ◀ 2024 **ká cəkəká mbəzə ngayá á ka kalədə á sidif aa vogwa** ► - (tu+inacc. - prendre morceau+rapp. - graisse+de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu+acc. - jeter+loc. - dans - marmite - sur - feu)

shidike ◀ 2024 **sidike** ► - (V) - thème imperfectif de **sədək-**

shíf-, shífé, shúfé ◀ 2024 **síf-, sífé, súfé** ► - (V) - var. de **sáf-**

shígiré ◀ 2024 **sígiré** ► - (V) - thème imperfectif de **səgór-**

shihete ◀ 2024 **sihete** ► - (V) - thème imperfectif de **səhat-**

shik-, shike ◀ 2024 **sk-, ske** ► - (V intr.) [de **sh-** "venir" et **kádá** rapp.] - venir

á ta shiké á gíy mán yí təpə sa - et ils sont venus dans cette maison où je me trouvais ◀ 2024 **á ta ské á gíy mán yí təpə sa** ► - (et - ils+acc. - venir - dans - maison - sub. - moi - là-dedans+de - dém.)

ńshiké á gíy ámán ngá shiké á gíy ánasé má - C'est ainsi qu'a eu lieu notre installation définitive ◀ 2024 **ńské á gíy ámán ngá ské á gíy ánasé má** ► - (venir NVI - dans - maison - act.+sub. - nous+inacc. - venir+imperf. - dans - maison - act.+dém. - définitivement)

*suivi d'un pr.cop.intr. **ga, ngayá, na** ... "me, te, se..." : s'extraire, se sauver, se sortir de*

mán yim á dá shiké, á nga shikə ngá á ngwáy - Si la pluie arrive, nous filons à la maison ◀ 2024 **mán yim á dá ské, á nga skə ngá á ngwáy** ► - (sub. - eau - elle+inacc. - fut. - venir+imperf. - et - nous+acc. - venir - pr.cop.intr.1pl. - à - maison)

"Wa shikə kíné áwúda" - Sortez-vous de là ◀ 2024 **"Wa skə kíné áwúda"** ► - (inj.2pl. - venir - pr.cop.intr.2pl. - dehors)

- **ává** ["parmi, en plus"] - adhérer, se joindre à, s'ajouter à

tá shikéná áva kumba - ils furent nombreux à s'y joindre ◀ 2024 **tá skéná áva kumba** ► - (ils+inacc. - venir+part.+p.o.i.3sg. - en plus+déf. - beaucoup)

á gíy gwezím makár, aa tá shikəkaná áva'a - ils étaient trois mille, ceux qui y adhèrent ◀ 2024 **á gíy gwezím makár, aa tá skəkaná áva'a** ► - (il+inacc. - faire+imperf. - mille - trois - quant à - eux - venir+rapp.+p.o.i.3sg. - parmi)

á ndíyi ngidéhíy á ta shiketá ávó kumbó péčík-péchék - et des gens se joignent à eux en grand nombre chaque jour « 2024 **á ndiy ngidéhíy á ta sketá ávó kumbó péčík-péchék** » - (et puis - et - gens+de+pl. - et - ils+acc. - venir+tot.+p.o.i.3pl. - en plus - beaucoup - chaque jour)

shikəkádá « 2024 **skəkádá** » [avec suff. de rappr.] - revenir

tədəba' á yim a n shikəkádə ná ádəba aa səm ínziy na - Après cela, l'eau est revenue de nouveau à sa place « 2024 **tədəba' á yim a n skəkádə ná ádəba aa səm ínziy na** » - (après+déf. - et - eau - et - elle+acc. - venir+rappr. - pr.cop.intr.3sg. - de nouveau - sur - lieu+de - rester+de - pr.cop.intr.3sg.)

shikəda « 2024 **skəda** » [avec suff. loc.] - entrer dans, suivre

á gwaláhíy á ta shikədá á gáy - et des jeunes gens entrèrent dans la maison « 2024 **á gwaláhíy á ta skədá á gáy** » - (et - jeune homme+pl. - et - ils+acc. - venir+loc. - dans - maison)

ndíy mán tá shikəda aa vóziy ná, télé tá rózłə ta - ceux qui le suivaient étaient tous étonnés « 2024 **ndíy mán tá skəda aa vóziy ná, télé tá rózłə ta** » - (gens - sub. - ils+inacc. - venir+loc. - sur - derrière+de - pr.cop.intr.3sg. - tous - ils+inacc. - s'étonner - pr.cop.intr.3pl.)

shik-shikke'e « 2024 **siksike'e** » - (A) - cf. **sək-səkka'a**

shikide « 2024 **skide** » - (V) - thème imperfectif de **səkəd-**

shíl- « 2024 **síl-** » - (V déf.) - intr. : commencer une famille

mán á shílé á gíy aa íngúra ba, riy nó makár ; mán á shílé á gíy aa dóma ba : cew - si son premier enfant est un mâle, il a trois bras ; si c'est une fille : deux « 2024 **mán á sílé á gíy aa íngúra ba, riy nó makár ; mán á sílé á gíy aa dóma ba : cew** » - (sub. - il+inacc. - commencer+imperf. - dans - maison - avec - mâle+déf. - même - main+de - pr.cop.intr.3sg. - trois - sub. - il+inacc. - commencer+imperf. - dans - maison - avec - fille+déf. - même - deux)

inact. : suffire, être capable

kó shíle'e / kó shíle ɓa - Tu en es capable / Tu n'en es pas capable « 2024 **kó síle'e / kó síle ɓa** » - (tu+inact. - être capable+imperf.+déf. - tu+inactuel - être capable+imperf.+déf. - nég.)

daw shíle ɓay - Le mil ne suffit pas « 2024 **daw síle ɓay** » - (mil - suffire+imperf.+déf. - nég.)

shíld-, shíldé, shúldé « 2024 **síld-, síldé, súldé** » - (Causatif) - enfanter, mettre au monde un premier-né

á shíldó má á gíy aamaama - Elle met au monde son premier-né « 2024 **á síldó má á gíy aamaama** » - (elle+inacc. - entrer+imperf. - bouche - dans - maison - en premier)

shíledéde'e « 2024 **síledéde'e** » - (A) - cf. **sóládáda'a**

shíléhé « 2024 **síléhé** » - (V) - thème imperfectif de **sóláh-**

shiler « 2024 **siler** » - (N) - intervalle entre les deux dents de devant

shilfide'e, shilfid-fidde'e, səlfəda'a, səlfəd-səlfədda'a « 2024 **silfide'e, silfidfidde'e, səlfəda'a, səlfədsəlfəda'a** » - (A) - fin, non-frisé (pour des cheveux)

shimbide « 2024 **simbide** » - (V) - thème imperfectif de **səmbəd-**

shindiɓ « 2024 **sindiɓ** » - (Adv. verb.) - fondre en larmes

kó shindiɓə ngayá á kúdá - Tu pleures à chaudes larmes « 2024 **kó sindiɓə ngayá á kúdá** » - (tu+inact. - fondre - pr.cop.intr.2sg. - dans - pleurs)

kúǵǵ shindiǵákáǵ ná áwúda tǵ dáy - Les larmes coulent abondamment de ses yeux « 2024 **kúǵǵ sindiǵákáǵ ná áwúda tǵ dáy** » - (*pleurs - fondre+rappr. - pr.cop.intr.3sg. - hors de - dans - oeil*)

shindiǵe'e, shindiǵ-shindiǵe'e « 2024 **sindiǵe'e, sindiǵsindiǵe'e** » - (A) - cf. **sǵndǵǵa'a**

shíndik « 2024 **síndik** » - (N tr.) - but

shíné « 2024 **síné** » - (V) - thème imperfectif de **sǵn-**

shine « 2024 **sine** » - (V) - thème imperfectif de **sǵn-**

shínék « 2024 **sínék** » - (N) - village natal

kwá ndawá-ndawá á dá véhó vǵ na aa shínik na - Chacun ira se faire recenser dans son village natal
« 2024 **kwá ndawá-ndawá á dá véhó vǵ na aa sínik na** » - (*indéf. - qui-qui - il+inacc. - fut. - écrire+imperf. - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - village natal+de - pr.cop.intr.3sg.*)

né dans le même village, compatriote

shingefefe'e « 2024 **singefefe'e** » - (A) - ruisselant, trempé

vazaza aa vǵ gǵ shingefefe'e - Je suis inondé de transpiration [Michel GOULIMÉ "pers."] « 2024 **vazaza aa vǵ gǵ singefefe'e** » - (*chaleur - sur - corps+de - pr.cop.intr.1sg. - ruisselant*)

a n gíy shingefefǵ ndǵhámayi va - et elle (la douleur) me submergea [Michel GOULIMÉ "pers."] « 2024 **a n gíy singefefǵ ndǵhámayi va** » - (*et - elle+acc. - inondé - remplir+p.o.i.p.1sg. - corps*)

shingilek « 2024 **singilek** » - (N) - corne musicale droite (nom générique)

shirǵe « 2024 **sirǵe** » - (V) - thème imperfectif de **sǵrd-**

shirǵefike « 2024 **sirǵefike** » - (V) - thème imperfectif de **sǵrdǵǵk-**

shirǵike « 2024 **sirǵike** » - (V) - thème imperfectif de **sǵrdǵk-**

shirǵéfe'e « 2024 **sirǵéfe'e** » - (A) - trop plein, débordant (pour un récipient)

gwadá shirǵefefe'e - La tasse est trop pleine « 2024 **gwadá sirǵefefe'e** » - (*tasse mesure - trop pleine*)

shirfe'e, shirif-shiriffe'e « 2024 **sirfe'e, sirifsirife'e** » - (A) - baigné de sueur, trempé de transpiration

yí shirfe tǵ vazaza - Je suis couvert de sueur « 2024 **yí sirfe tǵ vazaza** » - (*moi - trempé - dans - chaleur*)

shírgé « 2024 **sírgé** » - (N) - corne musicale droite la plus aigüe (redoublement de "cǵgǵm" à l'octave supérieure)

shirpeetek « 2024 **sirpeetek** » - (Adv. verb.) - raide-mort

gǵdák gǵdák gǵdák gǵdák : shirpeetek - A coups de hache, le voilà raide-mort « 2024 **gǵdák gǵdák gǵdák gǵdák : sirpeetek** » - (*coup de hache - coup de hache - coup de hache - coup de hache - raide-mort*)

shirpe'e, shirip-shirippe'e « 2024 **sirpe'e, siripsiripe'e** » - (A) - enveloppant, enroulé autour

maslakǵ shirpe' aa gid kǵrá - L'enfant a la tête entourée d'un tissu « 2024 **maslakǵ sirpe' aa gid kǵrá** » - (*vêtement - enveloppant - sur - tête+de - enfant*)

shíy-sháy « 2024 síy-sáy » - (N) - Estrildidae (nom générique d'une famille de passereaux)

shíy-shiy dza « 2024 síy-siy ja » - (N. Comp.) [litt. "passereau de montagne"] - Lagonosticta senegala, amarante commun

shíy-shiy vara « 2024 síy-siy vara » - (N. Comp.) [litt. "passereau de pâturage"] - Estrilda bengala, Cordon-bleu

shóé, shú « 2024 sóé, sú » - (V) - thème perfectif de **sh-**

shoegwe « 2024 soegwe » - (N) - bois de chauffe, tas de bois, fagot

shoegú nízózm « 2024 soegú nízózm » - (N. Comp.) [litt. "fagot - celui de la bière de mil"] - bois de chauffe encore jeune, utilisé pour des cuissons prolongées, bière de mil ou viande

á tyy zúm aa shoegú nízózm - Elle fait cuire la bière de mil sur un feu de bois pas encore sec « 2024 á tyy zúm aa soegú nízózm » - (elle+inacc. - cuire+imperf. - bière de mil - sur - fagot+de - nom.+dbl. +bière de mil)

shóéhwe'e, shóéh-w-sóéhwe'e, sóhwa'a, sóhw-sóhhwa'a « 2024 sóéhwe'e, sóéhwsóéhwe'e, sóhwa'a, sóhwsóhwa'a » - (A)

fin et allongé, agile (démarche de l'écureuil)

vayá shóéh-w-shóéhwe'e - L'écureuil avance avec agilité « 2024 vayá sóéhwsóéhwe'e » - (écureuil - fin et allongé)

tout droit, incontinentement, sans retenue

tá dáyí té sóhw-sóhhwa'a - Ils s'en vont tout droit « 2024 tá dáyí té sóhwsóhwa'a » - (ils+inacc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - tout droit)

kuríy sóhwa'a - Il est incontinent - (urine - sans retenue)

shóéh « 2024 sóéh » - (Adv.) - furtivement, bruit d'un déplacement rapide

shóéh-w-shóéh í kala aa sëm bábə na - Aussitôt je vais auprès de son père « 2024 sóéhwsóéhw í kala aa sëm bábə na » - (sans attendre - je+inact. - partir - sur - lieu+de - père+de - pr.cop.intr.3sg.)

sóéh w á və ná á dá də ná á giy Pámбай - Aussitôt elle partira chez Pambaï - (sans attendre - à - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - fu. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - maison+de - Pambaï.)

shoekwer « 2024 soekwer » - (N invar.) - Grewia sp. (villosa ?) (Tiliaceae)

shoekwétév « 2024 soekwétév » - (N)

ensemble de deux poteries gardiennes du mil (ńngər̀zlà et tsàkàlày)

kó da ngwadayi má á géď, a kó shoekwétiv ga - Ne me déçois pas (ne fais pas le contraire), ô mon shoekwetev [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.71] « 2024 kó da ngwadayi má á géď, a kó soekwétiv ga » - (tu+inact. - hyp. - mélanger+tot.+p.o.i.1sg. - parole - dans - tête - ô - pot protecteur du mil+de - pr.cop.intr.1sg.)

shoekwétév



“vide sanitaire” (espace entre le sol et la base du grenier où l'on range les objets qui protègent la récolte)

sukwiw ngayí tə shœkwétiv ngayi só ká heshó má ázəbay ; ká teweshé ázəbay - Si ton produit (le morceau de fer) est sous ton silo à grains, tu ne quémendes pas ; tu ne t'appauvris pas. « 2024 **skwiw ngayí tə sœkwétiv ngayi só ká hesó má ázəbay ; ká tewesé ázəbay** » - (chose+de - pr.cop.intr.2sg. - dans - sous le silo à grains+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - tu+inacc. - chercher+imperf. - bouche - nég. - tu+inacc. - s'appauvrir+imperf. - nég.)

shœlœle'e « 2024 **sœlœle'e** » - (A) - cf. **sólola'a**

shœngúléváy « 2024 **sœngúléváy** » - (N) [de **váy** "citrouille"] - courge sp.

shœpé « 2024 **sœpé** » - (V) - thème perfectif de **shép-**

shœshœkw « 2024 **sœsœkw** » - (N) - serpent

shœshuəbe « 2024 **sœsuəbe** » - (V) - thème imperfectif de **sosuə-**

shœshukwe « 2024 **sœsukwe** » - (V) - thème imperfectif de **sosukw-**

shœshule « 2024 **sœsule** » - (V) - thème imperfectif de **sosul-**

shœshure « 2024 **sœsure** » - (V) - thème imperfectif de **sosur-**

shœte « 2024 **sœte** » - (V) - thème perfectif de **shet-**

shuwɔ́-, shuwɔ́e, shuwɔ́e « 2024 **suwɔ́-, suwɔ́e, suwɔ́e** » - (V) - ligoter, lier les pattes

á ta puhwká zli sá á gala. Á ta tsədə áhad. Á ta shuwɔ́e'e - ils tirent ce boeuf dans le jardin clos. Ils le font tomber par terre. Et ils le ligotent « 2024 **á ta puhwká zli sá á gala. Á ta cədə áhad. Á ta suwɔ́e'e** » - (et - ils+acc. - tirer+rapp. - boeuf+de - dém. - dans - jardin clos - et - ils+acc. - terrasser - par terre - et - ils+acc. - ligoter+imperf.)

shuwɔ́ike, shuwɔ́ike « 2024 **suwɔ́ike, suwɔ́ike** » - (V) - thèmes imperfectifs de **suwɔ́ək-** / **suwɔ́ək-**

shuwe « 2024 **suwe** » - (N) - méchanceté, mal

í píy diy shuwe - Je regarde avec méchanceté « 2024 **í píy diy suwe** » - (je+inacc. - mettre+imperf. - oeil+de - méchanceté)

“Ká wáyí ngáw shuwe aá və ngayi ɓa” - Ne te fais pas de mal « 2024 **“Ká wáyí ngáw suwe aá və ngayi ɓa”** » - (tu+inacc. - vouloir+tr.impl. - nom.+faire+perf. - mal - avec - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - nég.)

aá maya shuwú kaɓa - sans méchanceté « 2024 **aá maya suwú kaɓa** » - (avec - manière+de - méchanceté - nég.)

shúwéd' « 2024 **súwéd'** » - (N) - rumen, déchets de la panse

a n kəɗa ɓókw, ciɗek á shúwíɗe'e. Təda aa kəslah - Il a tué la chèvre, pris le rumen, l'a mis sur un tesson de calebasse « 2024 **a n kəɗa ɓókw, ciɗek á súwíɗe'e. Təda aa kəslah** » - (et - il+acc. - tuer+tot. - chèvre - saisir - à - rumen+déf. - poser+loc. - sur - tesson de calebasse)

shúwéke'e, shúwék-shúwékke'e, súwáka'a, súwák-súwákka'a « 2024 **súwéke'e, súwéksúwéke'e, súwáka'a, súwáksúwáka'a** » - (A) - tiède

shúwe'e « 2024 **súwe'e** » - (A) - replié (pour les ailes d'un gros oiseau qui plonge sur sa proie)

vózíy á pízláká vó shúwe'e - L'épervier replie ses ailes « 2024 **vózíy á pízláká vó súwe'e** » - (*épervier - il+inacc. - fermer+rappr. - corps - replié*)

shúwhe'e « 2024 **súwhe'e** » - (A) - cf. **súwha'a**

shuwin- « 2024 **suwin-** » - (V intr.) - s'éteindre peu à peu (pour un feu)

vogwá á shuwinə na - Le feu s'éteint « 2024 **vogwá á suwinə na** » - (*feu - il+inacc. - éteindre - pr.cop.intr.3sg.*)

shúwtétír-tírre'e « 2024 **súwtétírtíre'e** » - (A) - à grande vitesse (pour quelqu'un qui court)

á hýy shúwtétír-tírre'e - Il s'enfuit à toute vitesse « 2024 **á hýy súwtétírtíre'e** » - (*il+inacc. - courir+imperf. - à toute vitesse*)

shuwtih-tihhe'e « 2024 **suwtihtihe'e** » - (A) - cf. **suwtəh-təhha'a**

shú « 2024 **sú** » - (V) - forme de **shóe** en contexte

shúbé « 2024 **súbé** » - (V) - thème perfectif de **shíb-**

shúbóéné « 2024 **súbóéné** » - (V) - thème perfectif de **shíbén-**

shúbe « 2024 **sube** » - (V) - thème perfectif de **shíḅ-**

shude « 2024 **sude** » - (V) - thème perfectif de **shid-**

shúdé « 2024 **súdé** » - (V) - thème perfectif de **shíd-**

shude « 2024 **sude** » - (V) - thème imperfectif de **sud-**

shudúkwe « 2024 **sudúkwe** » - (V) - thème imperfectif de **sudúk-**

shudúkwe'e, shudúk-w-shudúkkwe'e « 2024 **sudúkwe'e, sudúkwsudúkwe'e** » - (A) - cf. **sudúkwa'a**

shúfé « 2024 **súfé** » - (V) - thème perfectif de **shíf-**

shúle'e, shúl-shúlle'e « 2024 **súle'e, súlsúle'e** » - (A) - cf. **súla'a**

shúlhwe'e, shúlúhw-shúlúhhwe'e « 2024 **súlhwe'e, súlúhwsúlúhwe'e** » - (A) - cf. **súlhwa'a**

shúlóémé « 2024 **súlóémé** » - (V) - thème imperfectif de **súlóm-**

shumbœkw-, shumbœkwe, shumbœkwe « 2024 **sumbœkw-, sambœkwe, sambœkwe** » - (V intr.) - désenfler, rétrécir

huḏ nə n shumbœkwé má ba - Son ventre a même désenflé pour de bon « 2024 **huḏ nə n sambœkwé má ba** » - (*ventre+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - désenfler+passif - pour de bon - même*)

shúmé « 2024 **súmé** » - (V) - thème imperfectif de **súmá**

shumtœkuḏ « 2024 **sumtœkuḏ** » - (Adv. verb.) - sortir avec peine par une petite ouverture

vaya ngayí shumtøkudǫká və ná áwúda tǽpǽ kátá - Ton écureuil se sort péniblement de là-dedans ◀◀
2024 **vaya ngayí sumtøkudǫká və ná áwúda tǽpǽ kátá** ▶ - (écureuil+de - pr.cop.intr.2sg. - sortir+rapp. - corps+de -
pr.cop.intr.3sg. - hors de - là-dedans - ainsi)

vayá shumtøkúđ shikə ná áwúda - L'écureuil s'en sort avec peine ◀◀ 2024 **vayá sumtøkúđ skə ná áwúda** ▶ - (écureuil - sortir - venir - pr.cop.intr.3sg. - hors de)

shurǽ ◀◀ 2024 **surǽ** ▶ - (V) - thème imperfectif de surǽ-

shure ◀◀ 2024 **sure** ▶ - (V) - thème imperfectif de sur-

shure'e, shur-shurre'e ◀◀ 2024 **sure'e, sursure'e** ▶ - (A) - cf. sura'a

shurte ◀◀ 2024 **surte** ▶ - (V) - thème imperfectif de surt-

shute ◀◀ 2024 **sute** ▶ - (V) - thème imperfectif de sut-

shuyǽ ◀◀ 2024 **suyǽ** ▶ - (V) - thème perfectif de suyǽ-